

THE UNIVERSITY OF LEEDS

Department of Modern Arabic Studies

CATALOGUE
of
ORIENTAL MANUSCRIPTS

M. J. L. Young

XII
Urdu MSS 1-9
Malay MS 1
Turkish MS 8

LIST OF CONTENTS

	Page
Introductory Note	ii
Urdu MSS 1-9: Descriptions	1
Malay MS 1: Description	12
Turkish MS 8: Description	14
Indices:	
Subjects	16
Authors and other names	17
Titles	18

INTRODUCTORY NOTE

This twelfth fascicle of the Catalogue of Oriental Manuscripts contains descriptions of eleven Islamic MSS (Urdu, Malay, Turkish) in the Leeds collection. The descriptions are confined mainly to the physical characteristics of the MSS, and deal only briefly with the works contained in them. It was felt that a short formal listing of this kind would be of some utility pending a fuller treatment of the MSS at a later stage.

The remaining fascicles of this Catalogue will be nos. X and XI (Persian) and XIII (Hebrew, Samaritan, etc.) which the Department of Modern Arabic Studies intends to complete in the near future.

The present compiler is grateful to Muhammad Muslim and Ijaz Ahmad for their help with the Urdu MSS listed here.

February, 1990

M.J.L.Y.

LX111790

Urdu Manuscripts

MS U.1 (Theology)

177 fols., 20.5 x 13.5 cms., in single columns of 13 lines to a page, with catchwords at the foot of each verso.

Clear nasta'liq. Thin, horizontally laid paper (vertical layer to every 2 cms.). Each folio has the impression of an oval stamp which reads 'Under/Quarter/Tola'. The folios are unbound and many are adhering to each other in such a way as to make it impossible to open some of the pages without damaging them. The MS is probably of 19th century date.

There is now no title-page. The work is of a devotional character.

Begins (fol. 1v):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى الْاَنْبِيَاءِ وَخَلِصْهُمْ مِنْ
 وَجَعَلَهُمْ عَلَى اَشْرَفِ الْمَقَاتِلِ وَالْمَلَكَةِ وَ
 الْحَيَّاتِ وَامْنِهِمْ بِطَاعَاتِ وَفِكْرِ الرَّحْمَنِ وَ

Ends (fol. 177v):

سات بار اور یا شیخ الثقلین کتابیہ
 برحق اور عبد السلام کی سیم و روبرو اکبر سار
 برحق اللہ صلی علی محمد و علی الی محمد
 و بارک و سلم و صل علی جمیع الانبیاء
 و المرسلین و اعلیٰ نکتہ المقربین و علی
 عباد اللہ الصالحین بروح شک یارحم
 الراحین

MS U.2 (Medicine)

23 fols. (page numbers in red from 1 to 38), 24.5 x 17 cms., in double columns (fols. 4r - 11v) with 11 lines to a page, and single columns (fols. 12r - 22r) with 10 lines to a page. Catchwords at the foot of each verso.

Large, unvocalized nasta'liq in black ink throughout. Fihris (fol. 3v) lined in red. Fols. 22r and 22v have ta'wīdhāt. Fols. 4r-11r are in Urdu, the remainder in Persian. Fols. 1, 2, 3r and 23 are blank. Coarse, vertically laid paper, now stained. Bound in worn, dark blue card, with traces of a silver pattern. Probably of 19th century date.

The MS contains three sections:

A. Poetry entitled Kuhūzā Chūlī (fols. 4r-10r).

Begins:

بسم الله الرحمن الرحيم
 کہوں تجھ کو ترک کر دیتا ہوں کہ چوست مرض کا یہی ہی دوا ہے
 سسکت مہمانی تو کبھی چن سو دکھنی نہ پائیں گی یہ ہون سخن
 ولای فارسی بھی یہی ہی ہون سسکت ایسا برا ہون

Ends:

یونس عطا ہی ہو بندہ نواز
 کہہو راجہ جی نام کا نام
 درود آل اولاد پر مدام
 درود بر محمد علیہ السلام
 جسے کہی خاندان پر تمام
 تمت نام حق

B. Short verses (fols. 10r - 12r)

C. A Risālah in Persian on women, aphrodisiacs, sterility etc. (fols. 12v - 22r). Aristotle is cited on fol. 12v. Judging by the catch-word the ending is missing.

Begins:

بسم الله الرحمن الرحيم

بدانکه جماع حکیمان معتبر در بیان شناختن غرض و قیاس و قد و قیاس
عوزات و صف هر یک حکایت در بدن است آنرا بیان کرده اند
تا حسب قیاس و قیاس شود حکیم از سطرطایس میگوید هر زنی که
کر و روئی و کثرت ده ابروئی و فریاد و ناله و سحر و سفید و نرم گوشت بزرگ

Now ends:

باشد آنکه ده خالص بار و غش که بعد از حمل نموده بعد از حیض سه در سه
گیرند حمل مانند اگر گوشت زیاده شده باشد زیره سفید و ناخن
فیاض و اسکندر بوزن برابر گرفته بار و غش شریف آمیزه بعد از حیض سه روز
ساقه گیر دو با مرد فراهم آید حمل مانند اگر رحم سرد شده باشد تخم مرغ
و مشک و فلفل را به هم من سائیده بعد از حیض سه گرفته با مرد فراهم آید

MS U.3 (Poetry)

94 fols., 19.75 x 13.5 cms., in double columns with 15-17 lines to a page. Catchwords at the foot of each verso. Nasta'liq in black ink throughout. Coarse, yellowing paper with some staining. Stout leather binding, rather worn.

A The religious poetry constituting the bulk of this MS is divided into sections; the first section (fol. 10r) is headed 'Hadrat Muhammad Mustafā, sallā Allāh alayh wa-'alā ālih wa-ashābih wa-sallam'. The poetry was composed by Muhammad Fādīl Dihlawī at Aligarh. Completed in Ramadān, 1267 (fol. 92r).

B A second poem occupies fols. 92v-93v (completed in Shawwāl, 1267).

There are further verses in nearly all the outer margins.

Copyist: Sayyid Charāgh 'Alī.

There is some extraneous matter in another hand on fols. 1r-6v, and a prayer on fols. 7r-7v employing many of the 99 divine names. The last folio (94) has four ta'wīdhāt.

A Begins (fol. 8r):

بَاقِی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

لکھوں ہون محمد بن پہلی خدا کی ۛ کہ جسے جنت و دوزخ بنا کی
 کائنات ان اوجھ و ملک خود ۛ کوئی خاکی و مٹی ناری کوئی نور ۛ
 کسکو خاک سرای دے ۛ رہا احمد کی حقیقت ۛ ارم میں ۛ
 کسکو ناری ناری بنا ۛ جو ناری نہا سوہو و ضعیف جلد پا ۛ
 کسکو ناز و دل کر کے تر نوز ۛ بیا حقیقت ۛ توڑا علی ۛ
 کسکو حاف سب سے زینہ ۛ کہاں کوئی ای شہر و عفا ۛ
 کسکو موی و ماکہ کلد ۛ غرض عقل جلیل ۛ با ذوق ۛ
 عزیز و ماہ کسکو ۛ کہاں کوئی ۛ کسکو ۛ

MS U.4 (Poetry)

81 fols., 23.5 x 15.5 cms., in double columns with 14 lines to a page, with wide margins and some annotations. Unvocalized nasta'liq in black ink, with some rubrications. Rather coarse paper, now badly wormholed. Bound in worn, paper-covered boards decorated with faded green and pink stripes. Date: 18th century.

The MS contains the complete text of Majnūn Laylah in Urdu verse by Mir Tajalli. The title appears on fol. 1r as Qissah Layālī Majnūn.

Begins (fol. 2v):

یانا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

ختم زریحہ ابی یحییٰ مجنون دل زار ہی : کہ خوانان بیلای و دیاری
ہی تا کجا وادی فصیحین : حلقہ وی اسی محل و صحرین

Ends (fol. 81r):

بیت محض کرک لید زہال لکھ منی اب یہ حوالہ
میدہ تاریخ حبیبی تمیز کہ کل دیکھی قبت تمیزین
لفظ

مست نام سر کنار نسخہ لید مجنون و تصنیف سیر کلی
روز بہا عون میں ہر دور سنہ ۱۱۹۱ھ صورت افشا

MS U.5 (Religious Controversy)

45 fols. (page nos. are given from 3-90), 21 x 15 cms., in single columns of 11 lines to a page, with catchwords at the foot of each verso. Partly vocalized naskh in black, with some headings and overlinings in red. Wide margins with some annotations. Vertically laid paper (horizontal layer to every 28 mms.). Some folios are stained and worn. Bound in limp cards covered in worn marbled paper. Date: probably 19th century.

The work is Radd-i-Nasārāh (fol. 1r) by Muhammad Hādī, and is divided into sections headed 'The Christian asks' and 'The Muslim replies'. Fol. 45r has a note on the Jews, and a list of errata in the MS.

Begins (fol. 1r):

ردی نہ راہ
۱۲۱-۱۲۲-۱۲۳

بہائون کی اس عجلہ خاکسار کے ہائیں اور آشنائوں کے
مُراد دارین حاصل ہووی آمین یا رب العالمین ط



اے کون کسے غم نہ کی گھر شادی کی دعوت بھی نہ لگے
جمع ہو کھانا کھاتی تھی اتنے میں ایک شخص عیسوی

Ends (fol. 45r):

کی سکھلائی اور نام اسکا میرزا ہدایت بیگ رکھا والد خیر خستار
صفحہ سطر بقیہ شرح لغات کات بعینہ ہودیوں کی اصطلاح میں اسکو
کچھ عین جوابیاؤں کی کتابیں لکھا کرتا ہی نہ دوش بعینہ ہودیوں میں ایک فرقہ ہی
ہودیہ بعینہ کھان کی نام زمین اور کھان کی جوینی حصے کو بھی کہتی ہیں سادہ بعینہ
افزاہم بن یعقوب کے اولاد کی جیسوئی کے کبشی کا نام ہے جوینی سرسہ ایک بادشاہ ہون کی

MS U.6 (Belles Lettres)

41 fols. (page nos. are given from 1-81), 25 x 16.25 cms., in single columns of 9 lines to a page, within a double border of blue and red. Unvocalized nasta'liq in black, with some words in red. Horizontally laid paper (vertical layer to every 26 mms.). Watermark consisting of a shield bearing a bend with the name 'Leschallas' between three fleur-de-lis and three decrescents. Crest: a horse's head erased having thistles in its mouth, on a wreath. The date '1877' appears beneath the shield. Folios now loose in a binding of limp, leather-covered boards.

The work is Adīb al-Tālibīn by Mir Mahdi Dihlawī.

Begins (fol. 1v):

بسم الله الرحمن الرحيم
 بعد حمد الهی و منت رسالت نبای کی شایقین بسم و سر بر
 فتح ہو کہ مستحسنے کا مددین و دنیا کی بین و منحصہ
 تحصیل عالم برین کسواسطی کہ اگر غم ہوگا تو فدائی
 تعالیٰ کی نفا کو کیا بچا بچا سال و حرام چیز دن کو کیا جانیا

Ends (fol. 41v):

ہر من لبہ کری اور یہودہ باتین ترک کری و گزنا و من مصبتون
 گرفتار ہوگا کہ جسکا نذا رک شکل ہوگا اور وقت گین ہوا نا تہن آنا

+ بر رسولان بلاغ بابت و بس +

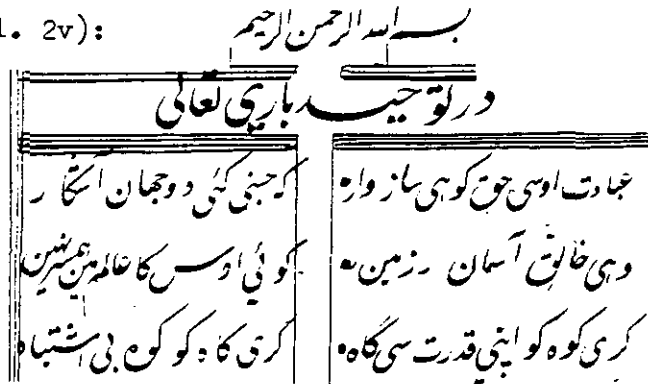
MS U.7 (Law)

23 fols., 27.5 x 17.75 cms., in double columns of 15 lines to a page, within black and red borders, with catchwords at the foot of each verso. Wide margins with a few annotations. Unvocalized nasta'liq in black, with headings in red on fols. 2r-3r. Most pages have several lines of Arabic running across the page (in vocalized thuluth) in addition to the Urdu text. Thin, yellowish paper with some wormhole damage. Bound in thin boards, now very worn.

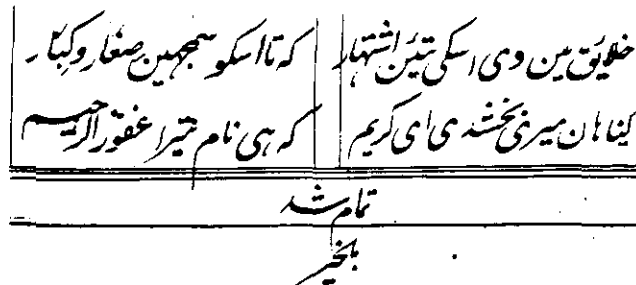
This MS contains the complete text of a work on jihād, entitled Risālat Nazm al-Jihād; the author's name is not given. A note inside the cover of the MS reads:

'The author whose name is nowhere mentioned wrote this book about A.H. 1242 when the venerable Syed Ahmad Shahid had declared war against the Sikhs. The work is divided in to four chapters and describes the duties of the Holy War, its penalties and the high merits that the warriors attain according to the Islamic view. It is not yet printed and belongs to that class of literature which was created through the powerful preaching of Syed Ahmad'.

Begins (fol. 2v):



Ends (fol. 22r):



MS U.8 (Theology)

77 fols., 20 x 14.5 cms., in single columns of 13 lines to a page. Catchwords at the foot of each verso. Fols. 72v-77v have been left blank. Partly vocalized naskh with overlinings in red. Coarse yellowed paper with repairs made to some folios. Bound in rough paper covers, partly made from a Hindi newspaper. The MS was completed at the end of Jumādā I, 1251, the copyist being Mullā Muḥammad Ja'far (fol. 71v).

The work is an Urdu translation of Takmil al-Imān by Shaykh 'Abd al-Haqq Dihlawī (fol. 1v).

Begins (fol. 1v):

رب يسوعم الله الرحمن الرحيم بالخير
لحمد لله رب العالمين. والعاقبة للمتقين الصلوة والسلام
على سيدنا محمد خير المرسلين. وعلى آله واصحابه اجمعين :-
اقام عبد بن جاجا حيد كير رساله مندي بن ترجمه و تكميل الايمان

Ends (fol. 71v):

اكتب في هذه الامت تبارك وتعالى في هذه الامت تبارك وتعالى
لو انني كنت من اهل بيت محمد و آل محمد و آل محمد
صفت كوني من اهل بيت محمد و آل محمد و آل محمد
و ما كنت انتهي في الامت
هد بنا الله ربنا الى ما نريد
بمذاقك يبا و هي لنا من
الجنة راحة اناك
تمت تمام خدامه اشتالون ب كاتبة الموق طالع

MS U.9 (Theology)

39 fols. (originally at least 60), 19 x 14.5 cms., in single columns of 13 lines to a page. What are now fols. 1-10 have been numbered from 22 to 31, showing that at least 21 folios have been lost from the beginning of the MS. Fol. 39v is blank. Catchwords appear at the foot of each verso.

This fragment is very similar in appearance to MS U.8, and appears to be in the same hand. The work it contains is concerned with Islamic theology, and has many phrases in Arabic overlined in red.

Now begins (fol. 1r):

جواب بیت اللغه مسلمان کا یہ تھا مقدس بنیاد کا بیت
 المعرفہ تینوں کا بیت اللہ میں حاملہ کا بیت اللہ کی
 کریمان کا بیت اللہ کا بیت اللہ کا بیت اللہ کا بیت اللہ

Ends (fol. 39r):

علم تو اسی عمل یہ جانو عالم کوں ہو علم یورو
 ہو تو اسی خدا کا دیدار روزی ہو علم
 میراث پیغمبران کا اس میراث کوں تحقیق کرنا
 تو میراث دار ہو برائے خدا توفیق دیوی ہو اول
 والاخر والظاهر والباطن وهو بكل شیء عليم
 ای کتابت الاسلام : علم : رکھنا نام اس کتاب کا حقیقہ
 خدا کا حکم سب کو تمام : ہر روزی مسلمان خاص عام

Malay Manuscript

MS M.1

138 fols., 32.3 x 20 cms., in single columns of 17 lines to the page, with the exception of fols. 4v and 5r, which have 9 lines to the page, and fols. 135r-137r which have 16. There are occasional catchwords, e.g. on fol. 12v. The writing is smaller and less elegant on fols. 135r-137v. Fol. 138r is blank, and a short prayer occurs on fol. 138v. A circular decoration formed of words occurs on fol. 3r. Nasta'liq, with some headings in red. Stout, horizontally laid paper (vertical layer to every 2.5 cms.). Some folios have a watermark showing a seated female figure with a crowned lion holding thunderbolts in one paw and a sword in the other. To the right of this are the words 'Pro Patria', and beneath the design is 'DESM'. Other folios have a watermark showing a crowned monogram 'GR' within a decorative roundel. The MS is bound in thin cards, and dates from the end of the twelfth/eighteenth century (fol. 4r).

A note in English on fol. 2r reads:

'The history of Mahomet and the first Khalifs from the death of Mahomet till the death of Hassan and Hussein from the Arabick'.

Begins (fol. 4v):

بسم الله الرحمن الرحيم
 نسبحك يا الله علي ابن حكاية دكاراغ
 اول منسج دان علمائنا امه عارف لال بحسان
 اكن قهبر هاشم بك دك كل مكر و جبر كن اوله
 اوع غيغ امينون جوتنك لار سول الله صلي الله
 عليه وسلم دظهر كن اوله بندي كن كالم دنيا براف

Ends (fol. 137v):

ایت تر لاله سافخت نوله بیسین مکر محمد عای حنفیه فون ترکیخت لاله بیسه تیار ده
 خبه کندیه یث مکر غنت کواو ایتتون تر تو تفلسه داتح کند کارخ جوکس
 ثمت الحکایه یحی مدعی حنفه دات امیر المؤمنین حسن امیه المؤمنین
 حسین کفدل هارین خمس جسمه نوکل دو بلسی کند
 بولن شوال دان امفوت حکایه این
 انجی دُوله نجات یع تنه ادا دغن
 استراحت الخیر دودتوای ددالمد
 کوة کففتی دفت کچل مدلهز
 دفلهم اکن الله سبحانه وتعالى
 ایمانک دار علین من الدنیا
 الی دار الاخرت یا الله یا رحیم

بالحمد لله العالی

Turkish Manuscript

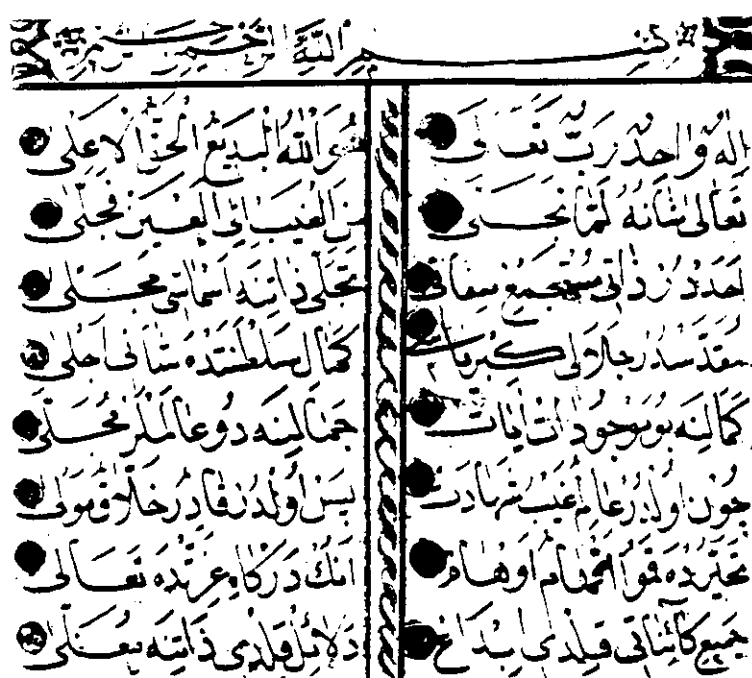
MS T.8 (Poetry)

282 fols., 29.8 x 20 cms., in double columns of 17 lines to the page, within a border of two red lines, 21 x 13.2 cms. Waxed, horizontally laid paper (vertical layer to every 27 mms.). Clear vocalized naskh. Catchwords at the foot of each verso. Some folios have an indistinct watermark resembling 'AS'. The double columns are divided by red lines. Headings, titles etc. in red or green between red lines. No annotations. Well bound in stamped deep blue boards; dark brown leather on spine with gilt decorations. Some wormhole damage. Repairs have been made to fol. 1. Simple 'unwān with a gold rectangle, beneath a multicoloured ornamentation based on the gubbah. Rosette designs in margins of fols. 1v and 2r. Fol. 166r has a coloured diagram with 12 roundels, containing the names of God and the Prophet, the first four caliphs and Hasan and Husayn.

Copy completed by Ibrāhīm b. 'Abdullāh in Sha'bān, 1172.

The work is the Kitāb Muḥammadiyyah (fols. 1v; 2v), a collection of religious verses, including ones in praise of the Prophet.

Begins (fol. 1v):



Ends (fol. 282r):

[illegible]

INDICES

1. SUBJECTS

(a) Urdu

	Page
Belles lettres	8
Law	9
Medicine	2
Poetry	4, 6
Religious Controversy	7
Theology	1, 10, 11

(b) Malay

History	12
---------	----

(c) Turkish

Poetry	14
--------	----

2. AUTHORS and other names

(a) Urdu

	Page
'Abd al-Haqq Dihlawī	10
Aligarh	4
Aristotle	3
Mir Mahdī Dihlawī	8
Mir Tijallī	6
Muhammad	4
Muhammad Fādīl Dihlawī	4
Muhammad Hādī	7
Mullā Muhammad Ja'far	10
Sayyid Charāgh 'Alī	4
Syed Ahmad Shahid	9

(b) Malay

Hasan	12
Husayn	12
Muhammad	12

(c) Turkish

Hasan	14
Husayn	14
Ibrāhīm b. 'Abdullāh	14

3. TITLES

(a) Urdu

	Page
Adīb al-Tālibīn	8
Khūzā Chūlī	2
Majnūn Laylah	6
Qissah Layālī Majnūn	6
Radd-i-Nasārah	7
Risālat Nazm al-Jihād	9
Takmil al-Imān	10

(b) Turkish

Kitāb Muhammadiyyah	14
---------------------	----